

Document:: EB 2014/111/R.27
Agenda: 12(e)
Date: 20 March 2014
Distribution: Public
Original: English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

اتفاقية شراكة مع AGRENIUM

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

الأسئلة التقنية:

Deirdre McGrenra

مديرة مكتب شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2374

البريد الإلكتروني: gb_office@ifad.org

Mohamed Beavogui

مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد

وكبير مستشاري رئيس الصندوق

رقم الهاتف: +39 06 5459 2240

البريد الإلكتروني: m.beavogui@ifad.org

المجلس التنفيذي – الدورة الحادية عشرة بعد المائة

روما، 8-9 أبريل/نيسان 2014

للموافقة

توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على بنود اتفاقية شراكة مبرمة بين الصندوق و AGREENIUM بتاريخ 3 فبراير/شباط 2014.

اتفاقية شراكة مع AGREENIUM

- 1- بتاريخ 3 فبراير/شباط 2014، أبرم الصندوق اتفاقية شراكة مع AGREENIUM لأغراض توفير إطار لتعزيز التعاون حول الأنشطة ذات الاهتمام المشترك، وتعزيز العمل المشترك لتحقيق أثر أكبر على الأمن الغذائي وحجم الفقر. وترد المعلومات ذات الصلة بـ AGREENIUM في الملحق 1.
- 2- سيركز هذا التعاون على: (1) الإعداد لبرامج التدريب الداخلي لطلاب AGREENIUM في الصندوق؛ (2) تطوير الاتساق التشغيلي على المستوى القطري؛ (3) الترويج لإدارة المعرفة وتبادلها. وسوف تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات، على أن يتم رصد تنفيذها بصورة منتظمة من قبل الشخصيات المرجعية من كلا الطرفين من خلال اجتماعات سنوية لمناقشة التقدم المحرز والتخطيط للتوجهات المستقبلية.
- 3- المجلس التنفيذي مدعوة للموافقة على بنود اتفاقية الشراكة التي ترد في الملحق الثاني نسخة عنها.

AGREENIUM

AGREENIUM هي كيان قانوني يجمع المعهد الوطني للبحوث الزراعية، ومركز التعاون الدولي في مجال البحوث الزراعية من أجل التنمية، ومعهد العلوم والصناعات الأحيائية والبيئة، والمعهد العالي للعلوم الزراعية والغذائية الزراعية والبستانية والمناظر الطبيعية، والمركز الدولي للدراسات العليا في مجال العلوم الزراعية، والمعهد الوطني للبوليتكنيك في تولوز، والمعهد الوطني الأعلى للعلوم الزراعية والأغذية والبيئة، والكلية الوطنية العليا للعلوم الزراعية في بوردو-آكيتين.

والغاية هي الترويج لدور البحوث الزراعية والبيطرية لمواجهة تحديات الأمن الغذائي والتنمية المستدامة.

وتنفذ AGREENIUM إجراءات وبرامج تربط البحوث بالتدريب والتطوير على المستوى العالمي.

وتمكن المكانة التي تتمتع بها AGREENIUM كمؤسسة بحثية تعليمية هذه المنظمة من بناء إجراءات تعاون طويلة تضم جميع أعضائها المؤسسين لها، أو جزءا منهم، على أساس طوعي مع السماح لكل طرف بالإبقاء على مسؤولياته ووضعيته. وهذه الصيغة المرنة للتنسيق تسمح بتنفيذ مهارات وخبرات جميع الأطراف في البحوث والتعليم والنقل في مشروعات دولية طويلة الأمد وواسعة النطاق.

ACCORD DE PARTENARIAT

ENTRE

LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE, agence spécialisée des Nations Unies, ayant son siège à Rome, Via Paolo di Dono, 44 - 00142, Italie, représentée par son Président en exercice, dûment habilité aux fins des présentes, (ci-après le "FIDA")

D'UNE PART,

ET

AGREENIUM, établissement public de coopération scientifique dont le siège est 147 rue de l'Université, 75345 Paris Cedex 07, représenté par sa Présidente en exercice, dûment habilitée aux fins des présentes, (ci-après "AGREENIUM")

D'AUTRE PART,

(ensemble désignés les "Parties" et séparément la "Partie").

IL EST PREALABLEMENT EXPOSE:

Le FIDA est une institution financière internationale et une agence spécialisée des Nations Unies dont le siège est à Rome - la plateforme alimentaire et agricole des Nations Unies - et dont l'objectif est de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources financières supplémentaires pour le développement agricole des États membres en développement. En vue de cet objectif, le FIDA fournit des moyens financiers, principalement pour des projets et programmes visant à créer, développer ou améliorer des systèmes de production alimentaire et à renforcer les politiques et institutions connexes dans le cadre des priorités et stratégies nationales, compte tenu de la nécessité d'accroître cette production dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire, du potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement et de l'importance d'améliorer le niveau nutritionnel et les conditions de vie des populations les plus pauvres des pays en développement.

AGREENIUM est un Établissement Public de Coopération Scientifique (EPCS) qui rassemble les principales institutions publiques françaises de recherche et d'enseignement supérieur en sciences agronomiques et vétérinaires¹, créé en 2009 par le Ministère de l'agriculture et de la pêche, le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche, le Ministère des affaires étrangères et européennes et le Ministère du budget, des comptes publics et de la fonction publique. AGREENIUM constitue le portail international commun à ses membres. À ce titre, il propose des cadres d'action et des outils communs afin de faciliter le partenariat avec les institutions de recherche et d'enseignement supérieur françaises et de promouvoir le rôle des sciences agronomiques et vétérinaires pour relever les défis de la sécurité alimentaire et du développement durable.

¹ Les membres d'Agreenium sont: l'Institut national de la recherche agronomique (Inra), le Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (Cirad), l'Institut des sciences et industries du vivant et de l'environnement (AgroParisTech), l'Institut supérieur des sciences agronomiques, agroalimentaires, horticoles et du paysage (Agrocampus Ouest), le Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques (Montpellier SupAgro), l'Institut National Polytechnique de Toulouse (INPT), l'Institut national supérieur des sciences agronomiques, de l'alimentation et de l'environnement (AgroSup Dijon) et l'École Nationale Supérieure des Sciences Agronomiques de Bordeaux-Aquitaine.(Bordeaux Sciences Agro).

Le FIDA et AGREENIUM ont des objectifs complémentaires et souhaitent définir le cadre général de leur coopération pour consolider et améliorer leur partenariat (ci-après le "Partenariat").

CECI EXPOSE, IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

1. OBJET DE L'ACCORD DE PARTENARIAT

Le présent Accord de partenariat a pour objet de développer entre les Parties un cadre d'action partagé ainsi que ses modalités de mise en œuvre et de suivi, afin de permettre le développement d'un partenariat actif entre le FIDA et AGREENIUM sur des objectifs d'intérêt commun.

Par ce Partenariat, les Parties déploieront tous leurs efforts pour renforcer leur dialogue et améliorer leur collaboration opérationnelle sur des programmes et projets pour lesquels leurs compétences, actions et expertises s'avèrent être complémentaires.

2. PERIMETRE DU PARTENARIAT

Le Partenariat concerne potentiellement l'ensemble des secteurs d'intervention thématiques et géographiques du FIDA et d'AGREENIUM ainsi que de ses membres, dans le respect des priorités définies dans le Programme.

L'Accord de partenariat ne constitue pas un engagement d'exclusivité pour aucune des Parties vis-à-vis de l'autre ni un engagement de financement réciproque.

3. PROGRAMME ANNUEL ET AXES DE COLLABORATION (le "Programme")

Le Programme, tel que décrit ci-après, fera l'objet d'un suivi et d'une mise à jour annuels, dans les conditions définies à l'Article 4 (Suivi du Partenariat).

Ce Programme couvre trois thématiques principales qui feront l'objet de modalités de coopération particulières avec les établissements membres d'AGREENIUM pour leur mise en œuvre:

3.1. Faciliter l'accueil d'étudiants d'AGREENIUM au FIDA

Tout en respectant les procédures et les politiques en vigueur dans le domaine des Ressources Humaines au FIDA et au sein d'AGREENIUM, le présent Accord aura pour objet de faciliter l'accueil d'étudiants en fin d'études (élèves ingénieurs, étudiants en master et doctorants), français ou étrangers, ressortissants d'États membres du FIDA et inscrits dans les établissements membres d'AGREENIUM, au sein du Programme de stage du FIDA.

3.2. Développer des collaborations opérationnelles et les synergies sur le terrain

L'expertise des membres d'AGREENIUM pourra être mobilisée au profit du FIDA, afin de permettre:

- La supervision et la formation du personnel des bureaux pays du FIDA et du personnel des projets FIDA;
- L'évaluation externe de projets de recherche et de formation du FIDA;

- Des activités conjointes pour renforcer les compétences en formation et recherche dans les pays en développement membres du FIDA comme la conception de modules de formation à distance; la rédaction de manuels de formation, l'organisation d'ateliers de formation thématiques, etc.;
- La participation et, le cas échéant, l'organisation conjointe d'évènements, rencontres, séminaires et conférences sur des thèmes d'intérêt commun tels que filières agricoles, gestion des risques agricoles, renforcement des organisations paysannes, etc.

3.3. Développer des réflexions communes

Les thèmes suivants feront l'objet d'une concertation entre le FIDA et AGREENIUM:

- L'organisation et l'animation, une à deux fois par an, de séminaires pour les membres du personnel du FIDA sur les "frontières de la connaissance" et les "courants de pensée" dans le domaine du développement;
- La réalisation d'études conjointes sur: i) les méthodes d'évaluation de l'impact de projets; ii) la conception de programmes de développement dans des pays fragiles; iii) la gestion des savoirs au Moyen-Orient; iv) la faiblesse de la productivité agricole en Afrique du Nord et au Moyen-Orient;
- La participation concertée à de grandes initiatives mondiales telles que: i) l'initiative G20 de "Plateforme pour l'Agriculture Tropicale" (TAP); et ii) l'étude de prospective "Agrimonde-Terra";
- La publication commune dans des revues généralistes et/ou scientifiques.

4. SUIVI DU PARTENARIAT

Les Parties s'efforcent de faciliter et d'améliorer, chacune pour ce qui la concerne, la mise en œuvre du Partenariat, notamment via la formulation et la mise en œuvre du Programme.

L'ensemble des activités relatives à la mise en œuvre du Partenariat fera l'objet d'un suivi régulier par les points focaux des deux Parties.

Une réunion de travail sera organisée au moins une fois par an, à l'initiative de l'une des Parties, pour dresser un bilan de la mise en œuvre et des résultats du Partenariat, constater l'avancée des travaux en cours et préparer le Programme de l'année suivante.

5. MODALITES DE MISE EN ŒUVRE DU PARTENARIAT

Toute action de coopération qui sera développée dans le cadre de ce Partenariat devra être formalisée par une convention spécifique avec AGREENIUM ou ses membres se référant explicitement au présent Accord de partenariat et définissant notamment les objectifs, les actions à mener, les moyens humains, financiers et techniques de chaque Partie, ainsi que le calendrier de mise en œuvre et toute autre modalité qui s'avérerait pertinente.

6. PROPRIETE INTELLECTUELLE ET COMMUNICATION

6.1. Propriété intellectuelle

Dans l'hypothèse où ce Partenariat donnerait naissance à des droits d'auteur patrimoniaux, et notamment à des droits de reproduction, de représentation, d'utilisation, d'adaptation et plus généralement d'exploitation, les Parties partageront lesdits droits détenus ou à détenir sur les rapports, travaux de recherche, études et documents réalisés dans le cadre de ce Partenariat et ce, pour le monde entier et pour toute la durée de la protection de ces droits.

Les règles relatives à l'attribution, à la gestion et à la protection de la propriété des résultats des travaux issus des actions de coopération seraient alors définies dans les conventions spécifiques conclues en application de l'Accord de partenariat, en tenant compte des apports humains et matériels respectifs de chacune des Parties pour la réalisation de ces actions de coopération.

6.2. Communication

Les Parties s'efforceront de valoriser ce Partenariat dans leur communication.

Les publications ou communications issues des actions de coopération sont faites d'un commun accord entre les Parties et doivent mentionner la participation de chaque Partie aux actions de coopération. Chaque Partie s'engage à répondre dans un délai de deux (2) mois à toute proposition de publication ou de communication émanant de l'autre Partie.

Les Parties pourront communiquer sur l'existence du Partenariat, sur leur site Internet et dans leurs documents de présentation et de communication et se réservent le droit de communiquer en interne sur le Partenariat.

Toute communication ou publication doit impérativement mentionner qu'elle n'engage que son auteur et que les Parties ne sont pas responsables de l'usage qui pourrait être fait des informations contenues dans cette communication ou publication.

7. CONFIDENTIALITE ET OBLIGATION DE RESERVE

Toute information partagée entre les Parties sera considérée comme confidentielle, ne pourra être utilisée que dans le but pour lequel elle a été donnée et ne pourra être divulguée sans l'accord préalable et écrit de l'autre Partie.

Cette obligation restera en vigueur pendant la durée de l'Accord de partenariat et les cinq (5) années suivant son expiration.

Cependant, ne constituent pas des informations confidentielles, les informations qui:

- étaient déjà dans le domaine public au moment de leur communication;
- étaient connues par l'autre Partie antérieurement à leur communication;
- sont tombées dans le domaine public après leur communication, sans manquement de l'une des Parties.

8. RESILIATION

L'Accord de partenariat pourra être résilié par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de trente (30) jours après l'envoi d'un courrier recommandé avec accusé de réception.

Après l'expiration ou la résiliation de l'Accord de partenariat, les obligations énoncées aux Articles 6 (Propriété intellectuelle et communication) et 7 (Confidentialité et obligation de réserve) resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date d'expiration de la dernière convention spécifique découlant du présent Accord.

9. MODIFICATION DE L'ACCORD DE PARTENARIAT

Aucune stipulation de l'Accord de partenariat ne pourra faire l'objet d'une modification ou d'un avenant sans le consentement des Parties. Tout amendement devra être fait par écrit.

10. VALEUR JURIDIQUE

L'exposé préalable ci-dessus fait partie intégrante de l'Accord de partenariat dont il a la même valeur juridique.

11. PRIVILEGES ET IMMUNITES DU FIDA ET DROIT APPLICABLE

Les dispositions du présent Accord de partenariat n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés au FIDA. Le présent Accord est assujéti aux principes généraux du droit international, à l'exclusion de l'application de tout système juridique national.

12. NOTIFICATIONS – ELECTION DE DOMICILE

Toute notification, demande ou communication au titre de l'Accord de partenariat ou concernant celui-ci devra être faite par écrit aux domiciles respectifs des Parties.

Pour l'exécution de l'Accord de partenariat, les Parties font élection de domicile aux adresses suivantes:

Pour le FIDA

Adresse: Via Paolo di Dono, 44
00142 Rome, Italie
Téléphone: +39 06 5459 2240
Télécopie: +39 06 5043 463
À l'attention de: M. Mohamed Béavogui
Directeur du Bureau du partenariat et
de la mobilisation des ressources,
Conseiller principal du Président

Pour AGREENIUM

Adresse: CS 30735
147 rue de l'Université
75345 Paris Cedex 07, France
Téléphone: +33 (0)1.42.75.96.04
Télécopie: +33 (0)1.42.75.93.77
À l'attention de: M. Frédéric Lapeyrie
Directeur Général

ou toute autre adresse, numéro de télécopie ou nom de service ou de responsable qu'une Partie indiquera à l'autre moyennant un préavis d'au moins cinq (5) jours ouvrés.

13. REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend, litige ou contestation émanant ou relevant de l'exécution, de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord de partenariat et des conventions spécifiques conclues en relation avec celui-ci, incluant également leur existence, leur validité ou leur résiliation, sera réglé à l'amiable ou, en cas d'échec, par décision d'arbitrage finale et obligatoire, conformément au "Règlement d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage 2012".

14. ENTREE EN VIGUEUR – DUREE

L'Accord de partenariat entrera en vigueur au jour de la dernière notification par une Partie de l'approbation du présent Accord par ses organes exécutifs conformément à ses procédures internes, il restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction.

15. LANGUE

Les originaux de l'Accord de partenariat sont établis et signés en langue française, seule version qui fera foi en cas de divergence d'interprétation des dispositions de l'Accord de partenariat ou en cas de litige entre les Parties.

Fait en deux (2) exemplaires originaux, à Rome, Italie, le 3 février 2014.

**FONDS INTERNATIONAL DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE**

Représenté par M. Kanayo F. NWANZE

AGREENIUM

Représenté par Mme Marion GUILLOU





اتفاقية شراكة

بين

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، ومقره روما في Via Paolo di
Dono, 44 – 00142، إيطاليا، ويمثله رئيسه الحالي، المفوض حسب الأصول لأغراض هذه الاتفاقية،
(فيما يلي "الصندوق")

من ناحية،

و

AGREENIUM، مؤسسة عامة للتعاون العلمي، ومقرها 147 rue de l'Université, 75345 Paris Cedex 07،
وتتمثلها رئيستها الحالية، المفوضة حسب الأصول لأغراض هذه الاتفاقية،
(فيما يلي "AGREENIUM")

من الناحية الأخرى،

(يشار إليهما مجتمعين بعبارة "الطرفان" وبشكل فردي بعبارة "الطرف").

يتفق الطرفان على ما يلي:

الصندوق مؤسسة مالية دولية ووكالة من وكالات الأمم المتحدة المتخصصة ومقره روما - منصة الأمم المتحدة المعنية بالأغذية والزراعة - ويتمثل هدفه في تعبئة وتوفير موارد مالية إضافية ميسرة للتنمية الزراعية في الدول الأعضاء النامية. وفي ضوء هذا الهدف، يقدم الصندوق تمويلًا بصفة خاصة إلى المشروعات والبرامج التي تهدف إلى إنشاء أو تنمية أو تحسين نظم إنتاج الأغذية وتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية، مع الأخذ في الاعتبار الحاجة إلى زيادة هذا الإنتاج في البلدان الفقيرة التي تعاني من العجز الغذائي، وإمكانية زيادة الإنتاج الغذائي في البلدان النامية الأخرى، وأهمية تحسين الوضع التغذوي والظروف المعيشية للسكان الفقراء في البلدان النامية.

AGREENIUM مؤسسة عامة للتعاون العلمي تجمع كبرى المؤسسات العامة الفرنسية للبحوث والتعليم العالي في مجال العلوم الزراعية والبيطرية¹، أنشأتها في عام 2009 وزارة الزراعة والثروة السمكية ووزارة التعليم العالي والبحوث ووزارة الشؤون الخارجية والأوروبية ووزارة الميزانية والحسابات العامة والخدمة المدنية. وتمثل AGREENIUM البوابة الدولية المشتركة لأعضائها. وعلى هذا النحو، فهي توفر أطر عمل وأدوات مشتركة لتسهيل الشراكات مع

¹ أعضاء Agreenium هم: المعهد الوطني للبحوث الزراعية، ومركز التعاون الدولي في مجال البحوث الزراعية من أجل التنمية، ومعهد العلوم والصناعات الأحيائية والبيئية، والمعهد العالي للعلوم الزراعية والغذائية الزراعية والبستانية والمناظر الطبيعية، والمركز الدولي للدراسات العليا في مجال العلوم الزراعية، والمعهد الوطني للبوليتكنيك في تولوز، والمعهد الوطني الأعلى للعلوم الزراعية والأغذية والبيئية، والكلية الوطنية العليا للعلوم الزراعية في بوردو-أكيتين.

مؤسسات البحوث والتعليم العالي الفرنسية وتعزيز دور العلوم الزراعية والبيطرية لمواجهة تحديات الأمن الغذائي والتنمية المستدامة.

والصندوق وAGREENIUM لهما أهداف تكملية ويرغبان في تحديد الإطار العام للتعاون بينهما لتعزيز وتحسين شراكتهما (فيما يلي "الشراكة").

وبناء عليه، يتفق الطرفان على ما يلي:

1- الغرض من اتفاقية الشراكة

يتمثل الغرض من اتفاقية الشراكة هذه في وضع إطار عمل مشترك بين الطرفين فضلا عن طرائق تنفيذه ورصده بما يسمح بتطوير شراكة نشطة بين الصندوق وAGREENIUM لتحقيق أهداف ذات اهتمام مشترك. ومن خلال هذه الشراكة، سيبدل الطرفان كل جهد ممكن لتعزيز الحوار وتحسين التعاون التشغيلي بينهما فيما يتعلق بالبرامج والمشروعات التي تكون فيها كفاءاتهما وأنشطتهما وخبرتهما مكملة لبعضها البعض.

2- نطاق الشراكة

تتعلق الشراكة بجميع قطاعات التدخل المواضيعية والجغرافية المحتملة للصندوق وAGREENIUM وأعضائها، وفقا للأولويات المحددة في البرنامج. ولا تشكل اتفاقية الشراكة التزام حصري لأي من الطرفين تجاه الطرف الآخر ولا التزام بالمعاملة بالمثل من حيث التمويل.

3- البرنامج السنوي ومجالات التعاون (البرنامج)

سيخضع البرنامج، كما هو موضح أدناه، إلى رصد وتحديث سنوي، وفقا للشروط المنصوص عليها في المادة 4 (رصد الشراكة).

ويغطي البرنامج ثلاثة موضوعات رئيسية سيتم تناولها وفقا لطرائق تعاون محددة مع المؤسسات الأعضاء في AGREENIUM لتنفيذها:

3-1- تسهيل استقبال طلاب AGREENIUM في الصندوق

مع احترام الإجراءات والسياسات السارية المتعلقة بالموارد البشرية في الصندوق وAGREENIUM، تهدف هذه الاتفاقية إلى تسهيل استقبال الطلاب الذين أوشكوا على التخرج (طلاب الهندسة وطلاب الماجستير والدكتوراه)، الفرنسيين أو الأجانب من الدول الأعضاء في الصندوق والمسجلين في المؤسسات الأعضاء في AGREENIUM، في برنامج التدريب في الصندوق.

3-2- تنمية عمليات التعاون التشغيلي وأوجه التآزر في الميدان

يمكن تعبئة خبرات الأعضاء في AGREENIUM لصالح الصندوق، للسماح بما يلي:

- الإشراف على موظفي المكاتب القطرية للصندوق وموظفي مشروعات الصندوق وتدريبهم؛
- إجراء تقييم خارجي للمشروعات البحثية والتدريبية التابعة للصندوق؛
- تنفيذ أنشطة مشتركة لتعزيز مهارات التدريب والبحوث في البلدان النامية الأعضاء في الصندوق، مثل تصميم وحدات التدريب عن بعد، وصياغة أدلة تدريب، وتنظيم حلقات عمل تدريبية مواضيعية، وما إلى ذلك؛
- المشاركة في الأحداث والمقابلات والحلقات الدراسية والمؤتمرات المتعلقة بمواضيع ذات اهتمام مشترك مثل سلاسل القيمة الزراعية، وإدارة المخاطر الزراعية، وتعزيز منظمات المزارعين، وما إلى ذلك والاشتراك في تنظيمها عند الاقتضاء.

3-3- تطوير الأفكار المشتركة

ستكون المواضيع التالية موضع مناقشات بين الصندوق و AGREENIUM:

- تنظيم وإدارة حلقات دراسية، مرة واحدة أو مرتين في السنة، لموظفي الصندوق بشأن "حدود المعرفة" و"المذاهب الفكرية" في مجال التنمية؛
- إجراء دراسات مشتركة عن: (1) طرائق تقييم أثر المشروعات؛ (2) تصميم برامج التنمية في الدول الهشة؛ (3) إدارة المعرفة في الشرق الأوسط؛ (4) ضعف الإنتاجية الزراعية في شمال أفريقيا والشرق الأوسط؛
- المشاركة في المبادرات العالمية الرئيسية مثل: (1) مبادرة "منصة الزراعة المدارية" لمجموعة العشرين؛ (2) الدراسة الاستطلاعية "Agrimonde-Terra"
- النشر المشترك للمقالات في المجالات العامة و/أو العلمية.

4- رصد الشراكة

يسعى كل طرف من جانبه إلى تسهيل وتحسين تنفيذ الشراكة، وخاصة من خلال صياغة وتنفيذ البرنامج. وسيتم رصد جميع الأنشطة المتصلة بتنفيذ الشراكة بشكل منتظم من قبل نقاط الاتصال التابعة للطرفين. وسيتم تنظيم حلقة عمل مرة واحدة في السنة على الأقل، بناء على مبادرة من أحد الطرفين، لتقييم تنفيذ الشراكة ونتائجها، وتقدير التقدم المحرز في الأعمال الجارية وإعداد برنامج السنة التالية.

5- طرائق تنفيذ الشراكة

سيتم إضفاء الطابع الرسمي على جميع أنشطة التعاون في إطار هذه الشراكة عن طريق اتفاقية محددة مع AGREENIUM أو أعضائها تشير صراحة إلى اتفاقية الشراكة هذه وتحدد على وجه الخصوص الأهداف والأنشطة التي يتعين تنفيذها والموارد البشرية والمالية والتقنية لكل طرف، فضلا عن الجدول الزمني للتنفيذ وأي شروط أخرى قد تكون ذات صلة.

6- الملكية الفكرية والاتصالات

6-1- الملكية الفكرية

في الحالات التي ينشأ فيها عن هذه الشراكة حقوق طبع ونشر، ولا سيما حقوق الاستنساخ والتمثيل والاستخدام والاقتباس وبصفة عامة الاستغلال، يتقاسم الطرفان تلك الحقوق على التقارير والبحوث والدراسات والوثائق التي تصدر في إطار هذه الشراكة وذلك في العالم كله ولكامل مدة تخضع فيها هذه الحقوق للحماية.

وسيتم تحديد القواعد المتعلقة بتخصيص وإدارة وحماية الممتلكات الناتجة عن أنشطة التعاون في اتفاقيات محددة مبرمة بموجب اتفاقية الشراكة، مع مراعاة المساهمات البشرية والمادية ذات الصلة لكل طرف لتحقيق أنشطة التعاون هذه.

6-2- الاتصالات

يسعى الطرفان إلى تعزيز هذه الشراكة في اتصالاتهما.

وتخضع المنشورات أو الاتصالات الناتجة عن أنشطة التعاون للاتفاق المتبادل بين الطرفين، ويجب أن تشير إلى مشاركة كل طرف في أنشطة التعاون. ويتعهد كل طرف بالرد في غضون شهرين (2) على أي اقتراح بنشر معلومات أو اتصالات صادرة عن الطرف الآخر.

ويجوز للطرفين نشر معلومات عن وجود هذه الشراكة، على موقعهما على الإنترنت وفي وثائقهما الخاصة بالعروض والرسائل، ويحتفظ كل طرف بالحق في نشر معلومات عن هذه الشراكة داخليا.

ويجب أن تشير جميع الرسائل أو المنشورات إلى أنها لا تعبر إلا عن رأي مؤلفها وأن الطرفين ليسا مسؤولين عن أي استخدام ممكن للمعلومات الواردة في هذه الرسائل أو المنشورات.

7- السرية والالتزام بالتحفظ

تكون جميع المعلومات المتقاسمة بين الطرفين سرية، ولا يجوز استخدامها إلا للهدف المحدد لها ولا يجوز الكشف عنها دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.

ويبقى هذا الالتزام ساريا طوال مدة اتفاقية الشراكة وخمس (5) سنوات بعد انتهائها.

ومع ذلك، لا تعتبر المعلومات سرية إذا:

- كانت بالفعل في المجال العام وقت نشرها؛
- كانت معروفة من جانب الطرف الآخر قبل نشرها؛
- أصبحت في المجال العام بعد نشرها، دون أي انتهاك من جانب أي طرف.

8- إنهاء الاتفاقية

يجوز لأي من الطرفين إنهاء اتفاقية الشراكة بعد ثلاثين (30) يوما من إرسال رسالة مسجلة مصحوبة بعلم الوصول إلى الطرف الآخر.

ويعد انتهاء أو إنهاء اتفاقية الشراكة، تبقى الالتزامات المنصوص عليها في المادتين 6 (الملكية الفكرية والاتصالات) و7 (السرية والالتزام بالتحفظ) سارية حتى انقضاء خمس (5) سنوات من تاريخ انقضاء آخر اتفاقية محددة بموجب هذه الاتفاقية.

9- تعديل اتفاقية الشراكة

لا يجوز تعديل أي حكم من أحكام اتفاقية الشراكة أو إجراء أي تعديل عليها دون موافقة الطرفين. ويجب أن يتم أي تعديل كتابة.

10- القيمة القانونية

تشكل المواد الواردة أعلاه جزءاً لا يتجزأ من اتفاقية الشراكة ولها نفس القيمة القانونية.

11- امتيازات وحصانات الصندوق والقانون واجب التطبيق

لا تؤثر أحكام اتفاقية الشراكة هذه على الحقوق أو الحصانات أو الامتيازات أو الإعفاءات الممنوحة للصندوق ولا تقيدها. وتخضع هذه الاتفاقية للمبادئ العامة للقانون الدولي، باستبعاد تطبيق أي نظام قانوني وطني.

12- الإشعارات - اختيار المقر

ترسل جميع الإشعارات أو الطلبات أو الاتصالات بموجب اتفاقية الشراكة هذه أو فيما يتعلق بها كتابة إلى العنوانين ذات الصلة لكل من الطرفين.

ولتنفيذ اتفاقية الشراكة، يختار الطرفان كمقر العناوين التالية:

AGREENIUM

الصندوق

العنوان:
CS 30735 147 rue de
l'Université 75345 Paris Cedex
07, France

الهاتف: +33 (0)1.42.75.96.04

الفاكس: +33 (0)1.42.75.93.77

إلى عناية: Frédéric Lapeyrie

المدير العام

العنوان:

Via Paolo di Dono, 44
00142 Rome, Italie

الهاتف: +39 06 5459 2240

الفاكس: +39 06 5043 463

إلى عناية: Mohamed Béavogui

مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد

وكبير مستشاري رئيس الصندوق

أو أي عنوان آخر أو رقم فاكس أو اسم دائرة أو مسؤول يشير إليه أحد الطرفين للطرف الآخر بإشعار لا تقل مدته عن خمسة (5) أيام عمل.

13- تسوية النزاعات

يجب تسوية أي نزاعات أو خلافات أو خصومات تنشأ عن أو تتعلق بتنفيذ أو تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية والاتفاقيات المحددة الأخرى المبرمة بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك ما يتعلق أيضا بوجودها أو صلاحيتها أو إنهائها، بطريقة ودية، أو في حالة فشل السبل الودية، عن طريق التحكيم النهائي والملزم، وفقا لقواعد التحكيم لمحكمة التحكيم الدائمة لعام 2012".

14- تاريخ السريان - المدة

ستدخل اتفاقية الشراكة حيز النفاذ في تاريخ آخر إشعار من أي من الطرفين يفيد بالموافقة على هذه الاتفاقية من قبل الجهات التنفيذية وفقا للنظام الداخلي للطرف، وستكون سارية لمدة خمس (5) سنوات قابلة للتجديد ما لم يتم أحد الطرفين بإنهائها.

15- اللغة

أعدت النسخ الأصلية من اتفاقية الشراكة ووقع عليها باللغة الفرنسية، وهي النسخة الوحيدة التي يعتد بها في حال وجود اختلاف في تفسير أحكام اتفاقية الشراكة أو في حالة نشوء نزاع بين الطرفين.

أعدت في نسختين (2) أصليتين في روما، إيطاليا، 3 فبراير/شباط 2014.

مؤسسة **AGREENIUM**

تمثلها السيدة Marion GUILLOU

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

يمثله السيد كانايو نوانزي